

**PERGESERAN TERJEMAHAN BAHASA INGGRIS-BAHASA INDONESIA  
DALAM SUBTITLE FILM INCREDIBLES 2 OLEH LEBAH GANTENG**

**MARDA AKIYAMAH**

**ABSTRAK**

Tujuan dari penulisan skripsi ini adalah untuk menemukan jenis pergeseran terjemahan yang terjadi di subtitle film *Incredibles 2* berdasarkan teori pergeseran Catford. Penulis mengambil 30 data dari subtitle film *Incredibles 2*. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif. Pertama, penulis mencari dialog karakter utama dalam subtitle berbahasa Inggris dan membandingkannya dengan subtitle berbahasa Indonesia hasil terjemahan *Lebah Ganteng*, lalu penulis menentukan jenis pergeseran terjemahan yang terjadi dalam subtitle terjemahan tersebut, seperti perubahan sistem kala, struktur gramatikal, hierarki satuan bahasa, kelas kata, dan sistem pluralitas. Penulis menyimpulkan bahwa dari 2 tipe pergeseran terjemahan, *level shift* dan *category shifts* (*structure shift*, *unit shift*, *class shift*, *intra-system shift*), terdapat semua tipe pergeseran terjemahan dalam hasil terjemahan dialog karakter utama. Yaitu 20 kasus dari *unit shift* (42,6%), 8 kasus dari *structure shift* (17%), 7 kasus dari *level* dan *intra-system shift* (14,9%), dan 5 kasus dari *class shift* (10,6%). *Unit shift* merupakan jenis pergeseran terjemahan yang paling sering terjadi. Pergeseran ini umum terjadi ketika bahasa sumber memiliki hierarki bahasa yang berbeda di bahasa sasaran. Ini terjadi bukan karena keharusan dari kondisi tata bahasa, tetapi karena pilihan kata yang dikehendaki oleh penerjemah itu sendiri.

*Kata kunci: penerjemahan, pergeseran penerjemahan, terjemahan subtitle*

# INDONESIAN-ENGLISH TRANSLATION SHIFTS IN INCREDIBLES 2 MOVIE SUBTITLE BY LEBAH GANTENG

MARDA AKIYAMAH

## ABSTRACT

The paper is aimed to find out the type of translation shifts that occur in translation in *Incredibles 2* movie subtitle by *Lebah Ganteng* based on Catford shifts theory. The writer takes 30 data from *Incredibles 2* movie subtitle. This research uses qualitative method. Firstly, the writer searches major character's dialogues in English subtitle and compares to Indonesian subtitle translated by *Lebah Ganteng*, then he determines type of translation shifts that occur in the translation, like the change in tenses, grammatical structure, language hierarchy, word classes, and plurality system after the translation. The writer concludes that from two types of translation shifts, level shift and category shifts (structure shift, unit shift, class shift, intra-system shift), there are all types of translation shifts in the major character's dialogues translation result. There are 20 cases from unit shift (42.6%), 8 cases from structure shift (17%), 7 cases from level and intra-system shift (14.9%), and 5 cases from class shift (10.6%). Unit shift is the type of translation shifts that is most frequently occurred in translation. This shift is generally occurred when the source language has the different language hierarchy in the target language. This occurs not because of the necessity of grammatical condition, but because of the optimal words that desired by the translator himself.

Key words: translation, translation shifts, subtitle translation